

EGYEZMÉNY
a Szlovén Köztársaság Kormánya
és
a Magyar Köztársaság Kormánya
között
a nemzetközi közúti személy – és áruszállítások
azvályjoardi

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy megkönnyítsék a két ország közötti és a területükön áthaladó személy – és áruforgalmat,

ELISMERVE az áruk és szolgáltatások szabad mozgását segítő európai liberalizációs folyamatok jelentőségét,

FONTOSNAK TARTVA, hogy e liberalizációs folyamatok a két ország közötti közúti fuvarozások terén is erősödjenek,

ABBÓL KIINDULVA, hogy a közúti forgalom elősegítése céljából a közúti összeköttetések és a határátlételemek megfelelő szintű kiépítését mindkét fél kiemelt feladatnak tekinti,

SZEM ELÓTT TARTVA a környezetvédelem és a közúti forgalombiztonság elsődleges szempontjait, beleértve a környezetkímélő szállítások elterjesztésének fontosságát,

a következőkben állapodtak meg:

I. RÉSZ

1. cikk

Fogalommeghatározások

Jelen egyezményben a

– fuvarozó: olyan természetes vagy jogi személy, aki a Szlovén Köztársaságban, illetve a Magyar Köztársaságban a vonatkozó belső jogszabályokkal összhangban díj ellenében vagy saját számlára közúti fuvarozást végez;

– gépjármű:

– személyszállítás esetén: autóbusz vagy bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet személyszállításra gyártottak vagy a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, és amely a vezetőt is beleértve több mint kilenc személy szállítására alkalmas, valamint a csomagok szállítására szolgáló pótkocsi,

– áruszállítás esetén: bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet áru szállítására gyártottak vagy a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit vagy félpótkocsit,

és amelyet, de legalább a vontatót valamelyik

Szerződő Fél területén tartanak nyilván:

– menetrend szerinti személyszállítás: olyan szolgáltatás, amely személyek szállítását meghatározott gyakorisággal és meghatározott útvonalon látja el, amelynek során előre meghatározott megállási pontokon utasok felvehetők és lerakhatók.

A menetrend szerinti járatot előre meghatározott és közzétett menetrend és fuvardíj alapján kell működtetni;

– nem menetrend szerinti (különjárat) személyszállítás: a különjáratú személyszállítás, amelynek során ugyanaz a jármű szállítja az utasok ugyanazon csoportját az egész útvonalon és visszaszállítja őket a kiindulási helyre, vagy kifelé utasokat szállít és üresen jön vissza;

– ingajáratú személyszállítás: olyan szolgáltatás, ahol ismétlődő oda – és visszaút során utasok előre kialakított csoportjait szállítják egyetlen kiinduló pontról egyetlen végpontig;

– cabotage forgalom: olyan fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél fuvarozója végez a másik Szerződő Fél területén fekvő kiinduló – és végpont között.

2. cikk

1. Jelen egyezmény rendelkezései a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti, továbbá bármelyikük területén áthaladó és harmadik országba irányuló díj ellenében vagy saját számlára, a Szerződő Felek egyikében bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi közúti személy – és áruszállításra terjednek ki.

2. Jelen egyezmény rendelkezései nem érintik a két ország azon jogait kötelezettségeit, amelyet a rájuk már kötelező erejű egyezmények, megállapodások vagy jogszabályok rögzítenek.

3. cikk

1. A jelen egyezmény végrehajtásának ellenőrzése és a felmerülő vitás kérdések mielőbbi rendezése céljából a két Szerződő Fél Vegyesbizottságot hoz létre, amely az illetékes hatóságok képviselőiből áll.

2. A Szerződő Feleket illetékes hatóságként szlovén részről a Szlovén Köztársaság Közlekedési és Hírközlési, Minisztériuma magyar részről a Magyar Köztársaság Közlekedési Hírközlési és Vízügyi Minisztériuma képviseli.

II. RÉSZ

SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

4. cikk

Utasok szállítása

1. Az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításhoz a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti megegyezés jogosít.

2. A menetrend szerinti kétoldalú és tranzit személyszállítás engedélyezésére vonatkozó, általuk már jóváhagyott kérelmeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai a lehető legrövidebb időn belüli elbírálás céljából megküldik egymásnak. E kérelemnek tartalmaznia kell:

- a fuvarozó (cég) megnevezését és címét,
- a választott útvonalat,
- a menetrendet,
- a viteldíjakat,
- az utasok felvételére és lerakására szolgáló megállósi pontokat,
- a szállítást tervezett időszakát és gyakoriságát.

3. A menetrend szerinti járatok üzemeltetésére a Szerződő Felek illetékes hatóságai az útvonal területükre eső szakaszára, illeték- és díjmentesen adják ki az engedélykiratot.

5. cikk

1. Nem szükséges személyszállítás esetén engedély:

- a) a nem menetrend szerinti autóbusszjáratok zártajtós üzemeltetéséhez, az utasok azonos csoportjának ugyanazon az autóbusszon történő szállításához, ha
 - az utazás kiindulási és végpontja annak a Szerződő Félnek a területén van, ahol a gépjárművet bejegyezték, és az útvonalon új utasok felvételére nem kerülhet sor és az autóbusszon lévő utasok nem szállhatnak le,
 - az utazás kiindulási pontja annak a Szerződő Félnek a területén van, ahol a gépjárművet bejegyezték, végpontja pedig a másik Szerződő Fél területén található, feltéve, ha a gépjármű az utóbbi országot üresen hagyja el;
- b) meghibásodott gépjármű másik gépjárművel történő helyettesítéséhez.

2. Az 1. a) pontban megjelölt szállítások esetén a vezetőnek utaslistával és menetlevéllel kell rendelkeznie.

3. Külön engedély szükséges

- a) ingajáratok személyszállításánál, ideértve azokat a járatokat, ahol azonos kiindulási és érkezési pontok között több járatot szerveznek, melyek során az első alkalommal az autóbussz üresen tér vissza és utolsó alkalommal üresen lép be a másik Szerződő Fél területére,
- b) a másik Szerződő Fél területéről a bejegyzés szerinti országba történő utasszállításhoz,
- c) minden egyéb, nem menetrend szerinti autóbussz-üzemeltetéshez.

III. RÉSZ

ÁRUSZÁLLÍTÁS

6. cikk

1. A két Szerződő Fél közötti, a bármelyikük területén áthaladó, továbbá a harmadik országba irányuló, illetve onnan kiinduló fuvarozások számát a Felek nem korlátozzák.

2. Az 1. pontban megjelölt engedélymentesség a visszafuvarozásra is kiterjed.

3. A határátlépéseknél a veszélyes és gyorsanromló árut szállító gépjárművek kezelését a Szerződő Felek érintett szervei gyorsított ütemben végzik.

7. cikk

Gépjárművek tömege, méretei és műszaki követelményei

1. A gépjárművek tömegét, méreteit és azok műszaki állapotát illetően a Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a másik Szerződő Fél területén bejegyzett gépjárművekre nem alkalmaznak szigorúbb előírásokat mint a saját területükön bejegyzettek.

2. Ha a fuvarműveletet végző gépjármű vagy a járműszerelvénnyel tömege, illetve méretei meghaladják a másik Szerződő Fél által meghatározott értéket, a fuvarozás megkezdése előtt külön engedélyt kell beszerezni az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatóságától.

3. Amennyiben a jelen cikk 2. pontjában foglalt elvégzésére kiadott engedély rögzíti az útvonalat, úgy a fuvarműveletet csak azon az útvonalon lehet elvégezni.

IV. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

8. cikk

Cabotage

A cabotage fuvarozás kölcsönösségi alapon nem engedélyezett, hacsak a Szerződő Felek erről külön megállapodásban másképp nem rendelkeznek.

9. cikk

Az Egyezmény megszegése

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél fuvarozója a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása során megsérti az Egyezmény rendelkezéseit, az a Szerződő Fél, melynek területén a szabálysértés történt

a) figyelmeztetésben részesítheti a fuvarozót,

b) az a) pontban foglaltakkal egyidőben figyelmeztetheti a fuvarozót, hogy

I) a részére kiadott engedély visszavonásra kerülhet,

II) a tulajdonában lévő vagy általa üzemeltetett gépjárművek ideiglenes vagy állandó jellegű kitiltását eredményezheti annak a Szerződő Félnek a területéről, ahol a szabálysértés történt,

c) közleményt adhat ki az ilyen visszavonásról.

2. E cikk rendelkezései nem befolyásolják azon Szerződő Fél hatóságainak bármely törvényes eljárását, ahol a szabálysértést elkövették.

10. cikk

A jegyzőkönyv

1. A Szerződő Felek jegyzőkönyvben rögzítik az Egyezmény alkalmazásának részletes szabályait, melyet az Egyezményvel egyidejűleg írnak alá.

2. A 3. cikknek megfelelően létrehozott Vegyesbizottság jogosult az említett jegyzőkönyv kiegészítésére annak érdekében, hogy az alkalmazkodjék a nemzetközi közúti áru fuvarozási rendszer alakulásához és segítse annak fejlődését.

11. cikk

Hatálybalépés és felmondás

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást az Egyezmény hatályba léptetését célzó intézkedések megtételéről. Az Egyezmény, az ilyen értesítések közül a későbbi kézhezvételét követő harmincadik napon lép hatályba.

2. Az Egyezmény bármely Szerződő Fél felmondásáról szóló, diplomáciai úton megküldött értesítést követő hat hónapig hatályban marad.

Készült Budapesten, 1992. február 14-én, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

Szlovén Köztársaság
Kormánya nevében
Marjan Krajnc s. k.

Magyar Köztársaság
Kormánya nevében
Csaba Siklós s. k.

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar
Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti
személy - és áruszállításokról szóló egyezmény
kiegészítéséről

A Szerződő Felek a fenti Egyezmény végrehajtására a 9. cikk alapján az alábbiakról állapodtak meg:

1. Az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazásában illetékes hatóság

a Szlovén Köztársaságban a szlovén Közlekedési és Hírközlési Minisztérium (61000 Ljubljana, Prešernova u. 23., telefon: 218-720).

a Magyar Köztársaságban a magyar Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium (1077 Budapest, Dob u. 75/81, telefon: 1220-220).

2. A fuvarengedélyekhez személyszállítás vonatkozásában az alábbi adatokat tartalmazó nyilvántartási iratokat kell csatolni, illetve feltételeket biztosítani:

- a) az engedélyokirat azonosítási száma,
- b) a személyszállítást végző gépjármű forgalmi rendszáma,
- c) a megengedett maximális utaslétszám,
- d) az út kezdő - és végpontja,
- e) üres hely a vámhatósági pecsét számára,
- f) bármely más, az illetékes hatóságok által a saját fuvarozóiktól megkövetelt információ.

A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

Készült Budapesten, 1992. február 14-én, két példányban, szlovén és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

Szlovén Köztársaság
Kormánya részéről
Marjan Krajnc s. k.

Magyar Köztársaság
Kormánya részéről
Csaba Siklós s. k.